



SINFONÍA VIRTUAL  
REVISTA DE MÚSICA Y REFLEXIÓN MUSICAL  
ISSN 1886-9505 | Indexada en Latindex

[www.sinfoniavirtual.com](http://www.sinfoniavirtual.com)

**UCRANIA. DIARIO DE LA INVASIÓN: SEMANA 5**  
**/ UKRAINE. INVASION DIARY: WEEK 5**

Edición bilingüe inglés-español / English-Spanish bilingual edition

ALEXANDER SPARINSKY

Compositor, productor

Miembro de la Asociación Ucraniana de Cineastas

*Edición y traducción al español de / Edition and Spanish translation by*

*Daniel Martín Sáez*

**WEB DEL PROYECTO / PROJECT WEBSITE**

[www.sinfoniavirtual.com/ucrania](http://www.sinfoniavirtual.com/ucrania)

This is a diary of Russia's invasion of Ukraine. The text includes quotations from traditional folk (authentic) songs of Ukrainian people, which illustrate the centuries-old traditions of Ukraine's struggle for its freedom and independence. As for me this is clearly understandable: song is the flame of the human soul, which will never die or perish, because there is no more singing nation than Ukrainians!

\* This diary of the invasion was originally addressed to the author's two daughters, who have been living, working and studying abroad for years, so this text is not written in the native language of the author, who asks for the readers' understanding, especially as regards the difficulty of translating Ukrainian songs. We include Ukrainian original text fragments of the songs in the center.

Este es un diario de la invasión de Ucrania por parte de Rusia. El texto incluye citas de canciones populares tradicionales (auténticas) del pueblo ucraniano, que ilustran las tradiciones centenarias de la lucha de Ucrania por su libertad e independencia. Para mí esto es claramente comprensible: la canción es la llama del alma humana, que nunca morirá ni perecerá, ¡porque no hay nación más cantora que la ucraniana!

Este diario de la invasión estaba originalmente dirigido a las dos hijas del autor, que llevan años viviendo, trabajando y estudiando en el extranjero, por lo que no está escrito en la lengua materna del autor, que pide la comprensión de los lectores, especialmente por lo que se refiere a la dificultad de traducir las canciones ucranianas. Incluimos en el centro los textos en ucraniano de las canciones citadas.

March 23-30, 2022. Invasion, week 5.

23-30 de marzo de 2022. Invasión, semana 5.

## OUR GENUS IS GLORIOUS

*Oh, our genus is glorious,  
Our family is beautiful,  
Don't shy away, let's confess  
Because we are a big family...*

Calm and good morning to all! Do you think I was lucky, the number of bombings has decreased, there are fewer sirens disturbing the soul? Maybe...

Over the past few days, I happened to meet several good old acquaintances on the street. What a real joy! Not duty hugs-kissers with protocol "How are you?", but real strong and sincere hugs, even tears.

It was in this "calm" environment that a desire arose to share on the Internet –how we, Ukrainians, lived and how we live now. Why Ukraine is good for us, its citizens. And about what you, for certain, will not read in regular media. And also look at the photographs and think, please, with what a piercing counterpoint the war resonates in our hearts...

## NUESTRO GÉNERO ES GLORIOSO

Ой роду наш красний,  
Роду наш прекрасний,  
Не цураймося, признаваймося,  
Бо багацько нас є...

*Oh, nuestro género es glorioso,  
nuestra familia es hermosa,  
No te asustes, confesémonos  
Porque somos una gran familia...*

¡Calma y buenos días a todos! ¿Creéis que estoy teniendo suerte? ¿Que el número de bombardeos ha disminuido? ¿Que hay menos sirenas que perturban el alma? Tal vez...

En los últimos días, me he encontrado por casualidad con varios viejos conocidos en la calle. ¡Qué inmensa alegría! No hablo de abrazos y besos de obligación con el protocolario "¿cómo estás?", sino de verdaderos abrazos, fuertes, sinceros, incluso con lágrimas.

En este ambiente "tranquilo" ha surgido el deseo de compartir en Internet cómo vivíamos hasta ahora los ucranianos y cómo vivimos ahora. Por qué Ucrania es buena para nosotros, sus ciudadanos. Asuntos sobre los que, seguramente, no soléis leer en los medios de comunicación convencionales. Y además miren las fotografías y piensen, por favor, con qué contrapunto punzante resuena la guerra en nuestros corazones...



## **Public utilities**

Do you want to understand in which of the European countries it is good to live? Check out the utility bills. Prior to the start of the full-scale invasion of the Russian Federation, the average household in Ukraine spent only 17% on utilities. After the start of active hostilities, all citizens received a message about the possibility of deferring utility bills until the victorious end of the war.

## **Nutrition**

Ukrainians take it for granted, but it turns out that we eat very tasty and cheap food; moreover, mostly natural products. Vegetables and fruits grown and sold in Ukraine have a natural taste. There are “bazaars” in almost all cities of Ukraine, and not only resellers sell there, but also residents of neighboring villages, offering a natural product grown by their own hands: from potatoes to chicken or pork meat. Fresh farm chickens, beef, veal, pork at a price of 4-8 euros per kg. Before the war, markets in Ukraine, as a rule, worked constantly, not once a week.

The same is for supermarkets: the largest retail chains in Ukraine worked some around the clock; others from early morning until late evening. And such openness to customers was maintained not only on weekdays, but also on weekends. Unfortunately, today, during hostilities, both markets and supermarkets work with restrictions: in Kyiv from 10.00 to 15.00.

## **Servicios públicos**

¿Quieres saber en qué país europeo se vive bien? Mira las facturas de los servicios públicos. Antes de empezar la invasión a gran escala de la Federación Rusa, el hogar medio de Ucrania sólo gastaba un 17% en servicios públicos. Tras el inicio de las hostilidades de forma activa, todos los ciudadanos han recibido un mensaje sobre la posibilidad de aplazar las facturas de los servicios públicos hasta el final victorioso de la guerra.

## **Nutrición**

Los ucranianos lo damos por sentado, pero resulta que comemos alimentos muy sabrosos y baratos, y en su mayoría naturales. Las verduras y frutas cultivadas y vendidas aquí tienen un sabor natural. Hay “bazares” en casi todas las ciudades de Ucrania, y no sólo venden los distribuidores, sino también los habitantes de los pueblos vecinos, que ofrecen un producto cultivado con sus propias manos: desde patatas hasta carne de pollo o cerdo. Pollos de granja, carne de vaca, ternera y cerdo a un precio de 4-8 euros el kilo. Antes de la guerra, los mercados de Ucrania, por regla general, trabajaban sin descanso, no una vez a la semana.

Lo mismo ocurría en los supermercados: algunas de las mayores cadenas de venta al por menor de Ucrania trabajaban veinticuatro horas al día; otras, desde primera hora de la mañana hasta última hora de la tarde. Esto no sólo se mantenía entre semana, sino también los fines de semana. Hoy, por desgracia, tanto los mercados como los supermercados trabajan con restricciones: en Kiev, de 10.00 a 15.00.

## **Family and Children**

You wouldn't have found a conservatory level piano teacher for 5-7 euros per hour for your kids anywhere, or an art studio with a super professional art and sculpting teacher cheaper than in Ukraine before the war. If you lived in Ukraine and your child was successful in professional sports, you did not have to spend hundreds of euros on hourly fees for coaches and premises. A football or sports club, or a special school where world-class coaches worked for low fees would have done it for you.

You were not finding a private kindergarten in any of the European capitals with 6 "native-speakers" French or English governesses for a group of 12 children. The quantity, cheapness and quality of choreographic and theater studios for children from 3 to 7 years old would have amazed you.

## **Job**

In Ukraine, especially at state-owned enterprises, it is difficult to get fired. For this, there must be motivated reasons described in the legislation, which, as a rule, is very difficult for the employer to prove. By law, every officially working Ukrainian has the right to rest for at least 24 days a year, and this will be paid by the employer.

## **Familia y niños**

En ningún lugar puedes encontrar un profesor de piano de conservatorio por 5-7 euros la hora para tus hijos, o un estudio de arte con un profesor de arte y escultura súper profesional más barato que en Ucrania antes de la guerra. Si vivieras en Ucrania y tu hijo tuviera éxito como deportista profesional, no tendrías que gastar cientos de euros en sueldos para entrenadores y sedes. Un club de fútbol o deportes, o una escuela especial donde trabajan entrenadores de talla mundial, lo habría hecho por ti a cambio de unos honorarios bajos.

Tampoco encontrarás una guardería privada en ninguna de las capitales europeas con 6 institutrices "nativas" francesas o inglesas para un grupo de 12 niños. La cantidad, el precio y la calidad de estudios de coreografía y teatro para niños de 3 a 7 años te habrían sorprendido.

## **Trabajo**

En Ucrania, especialmente en las empresas estatales, es difícil que te despidan. Para ello debe haber razones motivadas y previstas en la legislación, lo que, por regla general, es muy difícil de probar para el empresario. Por ley, todo ucraniano que trabaje oficialmente tiene derecho a descansar al menos 24 días al año, y esto lo paga el empresario.

## **Taxation**

Anywhere in the world there are no such low taxes on the income of individual entrepreneurs (6%) as in Ukraine!

## **Banking services**

In Ukraine, banking service works very well! Multi-currency accounts, two or three banking cards in different currencies for managing an accounts, managing an account by phone, exchanging foreign currency in cash, own applications for smartphones for managing an account - they have existed in Ukraine for a long time.

## **Internet and IT**

A 100 megabit internet installed at my house costs me 15 dollars a month. We have the European quality of mobile communications and the Internet, but it costs a penny, because the IT sector is not overloaded with regulations, bureaucracy and licensing. A package of unique digital public services called DIYA is available today to every citizen of Ukraine. The services are constantly updated and already included in every smartphone: digital domestic and foreign passports, a child's birth certificate, a driver's license and vehicle registration certificate sharing, a change of residence and automatic construction registration.

The war goes on! After the end of the summits of NATO, the G7, the leaders of the European Union, which took place on March 24, the

## **Fiscalidad**

En ningún lugar del mundo existen impuestos tan bajos sobre los ingresos de los empresarios individuales (6%) como en Ucrania.

## **Servicios bancarios**

En Ucrania, el servicio bancario funciona muy bien. Las cuentas multidivisas, dos o tres tarjetas bancarias en diferentes monedas para gestionar una cuenta, la gestión de una cuenta por teléfono, el cambio de divisas en efectivo, las aplicaciones propias para los teléfonos inteligentes para gestionar una cuenta... han existido en Ucrania durante mucho tiempo.

## **Internet y la informática**

Por Internet de 100 megabits en mi casa pago 15 dólares al mes. Tenemos la calidad europea de las comunicaciones móviles e Internet, pero cuesta poco, porque el sector de las IT no está sobrecargado de regulaciones, burocracia y licencias. Hoy en día, todos los ciudadanos de Ucrania disponen de un paquete de servicios públicos digitales únicos llamado DIYA. Los servicios se actualizan constantemente y ya están incluidos en todos los smartphones: pasaportes digitales nacionales y extranjeros, certificado de nacimiento de los niños, permiso de conducir y certificado de matriculación de vehículos compartidos, cambio de residencia y registro automático de construcciones.

¡La guerra continúa! Tras la finalización de las cumbres de la OTAN, el G7 y la Unión Europea, que tuvo lugar



prospects for an early end to this crazy massacre, alas, did not appear.

According to information by Yulia Sviridenko, Minister of Economy dated March 28, Ukraine has lost more than \$560 billion due to the Russian invasion including:

- \$119 billion in infrastructure lost: nearly 8,000 km of roads, dozens of railway stations and airports were destroyed and damaged;
- \$112 billion of potential GDP lost in 2022;
- \$90.5 billion estimated loss of the civilian population: 10 million square meters of housing, 200,000 cars, food supply for 5 million people;
- \$80 billion losses of enterprises and organizations are estimated;
- \$54 billion loss of direct investment in the Ukrainian economy;
- \$48 billion in damage to the state budget;

Maria, an old friend of mine sent me these photos: it was a shopping, entertainment and sport center in Kyiv where she coached synchronized swimming with children.



“Yesterday I loved and cried, but today the tears have dried up and I hate furiously, I want to take

el 24 de marzo, por desgracia no se contemplan perspectivas de un fin cercano de esta loca masacre.

De acuerdo con la información de Yulia Sviridenko, ministra de Economía, con fecha del 28 de marzo, Ucrania ha perdido más de 560 mil millones de dólares debido a la invasión rusa, incluyendo:

- 119.000 millones de dólares en infraestructuras perdidas: casi 8.000 km de carreteras, decenas de estaciones de tren y aeropuertos destruidos y dañados;
- 112.000 millones de dólares de PIB potencial perdido en 2022;
- 90.500 millones de pérdidas estimadas de la población civil: 10 millones de metros cuadrados de viviendas, 200.000 coches, suministro de alimentos para 5 millones de personas;
- 80.000 millones de dólares de pérdidas de empresas y organizaciones;
- 54.000 millones de dólares de pérdida de inversiones directas en la economía ucraniana;
- 48.000 millones de dólares en los presupuestos del Estado;

María, una vieja amiga, me ha enviado estas fotos. Esto un centro comercial, de entretenimiento y deportivo en Kiev donde se hacía natación sincronizada con niños.

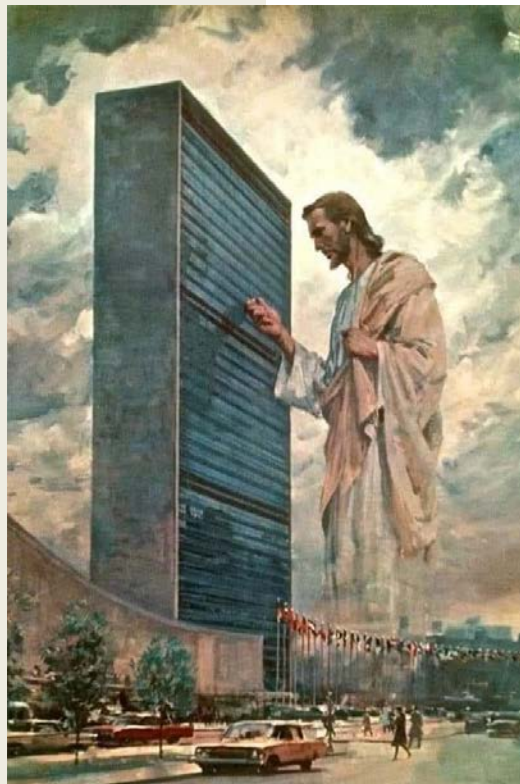


“Ayer amé y lloré, pero hoy se me han secado las lágrimas y odio con furia, quiero vengarme, aún no sé

revenge, I still don't know how, but God sees everything and knows everything. If I had unlimited power, then all the enemies would already be standing before God in anticipation of judgment and thinking whether they lived their lives worthily and weeping in despair, because they could not find any justification for themselves. And we would already hug our relatives and cry tears of happiness, planning a great future for Ukraine our Mum. It will be soon - Glory to Ukraine!''.

Direct speech by President Volodymyr Zelensky during a video speech in the Japanese Parliament: "You see that international institutions have not worked; even the UN and the Security Council. What can they do? They need to be reformed. They need an injection of honesty to become effective, to really decide and influence, and not just discuss."

*"Jesus knocking on the windows of the UN". Picture from 1962 by Harry Anderson; really stunning in its true essence, which has become so relevant nowadays.*



cómo, pero Dios lo ve y lo sabe todo. Si tuviera un poder ilimitado, todos los enemigos estarían ya ante Dios esperando el juicio final y pensando si vivieron su vida de manera digna, llorando con desesperación porque no pudieron encontrar ninguna justificación para sí mismos. Y nosotros abrazaríamos por fin a nuestros familiares y derramaríamos lágrimas de felicidad planeando un buen futuro para Ucrania, nuestra madre. Así será pronto. ¡Gloria a Ucrania!''.

Discurso directo del Presidente Volodymyr Zelensky durante una intervención en vídeo en el Parlamento japonés: "Podéis ver que las instituciones internacionales no han funcionado, ni siquiera la ONU y el Consejo de Seguridad. ¿Qué pueden hacer? Hay que reformarlas. Necesitan una inyección de honestidad para ser eficaces, para decidir e influir realmente en lugar de limitarse a servir para discutir''.

*"Jesús llamando a las ventanas de la ONU". Imagen de 1962 de Harry Anderson. Realmente impresionante en su verdadera esencia, que se ha vuelto tan relevante hoy en día.*

Разом з нами в святім бою

Стануть всі народи,

Бо усім їм Московщина

Не дає свободи!

*Together with us in the holy battle*

*All nations will rise*

*Because Muscovite country doesn't give a freedom*

*To none of them!*

*¡Junto a nosotros en la santa batalla*

*Todas las naciones se levantarán*

*Porque el país moscovita no da la libertad*

*a ninguno de ellos!*

“It is better now to give Ukraine support with weapons that we really need than to look for weapons later for other countries - Georgia, Moldova, the Baltic countries, Poland, Central Asian countries. The sooner it happens exactly as we ask; the sooner there will be peace in the east of Europe. This is in our interest. It's in your best interest. This is in the interests of all democracies. Freedom must be armed. Life must conquer death,” President Volodymyr Zelensky addressed the representatives of the G7 with these words, talking about the horrors that the occupier is doing in Ukraine.

The 30th day of the war has passed. After a month since the start of the perfidious invasion, the vaunted international structures did not come to a consensus: neither on the fact of providing Ukraine with the “Closed Sky” and the international peacekeeping mission, nor concerning supply of the necessary weapons, tanks and combat aircraft. “Never again, please, never tell us that our army does not meet NATO standards. We have shown what our standards are capable of. And how much we can give for common security in Europe and the world” -

Con estas palabras se ha dirigido el presidente Volodymyr Zelensky a los representantes del G7, hablando de los horrores que el ocupante está haciendo en Ucrania: “Es mejor apoyar ahora a Ucrania con las armas que realmente necesitamos que buscar armas después para otros países: Georgia, Moldavia, los países bálticos, Polonia, los países de Asia Central. Cuanto antes ocurra lo que pedimos, antes habrá paz en el Este europeo. Esto es en nuestro interés. Es vuestro interés. Esto va en interés de todas las democracias. La libertad debe armarse. La vida debe vencer a la muerte”.

Ha pasado el día 30 de la guerra. Un mes después del comienzo de la páfida invasión, las cacareadas estructuras internacionales no han llegado a un consenso: ni sobre el hecho de proporcionar a Ucrania el “Cielo Cerrado” y la misión internacional de mantenimiento de la paz, ni sobre el suministro de las necesarias armas, tanques y aviones de combate. “Nunca más, por favor, nunca nos digan que nuestro ejército no cumple con los estándares de la OTAN. Hemos demostrado de qué son capaces nuestros estándares. Y lo mucho que podemos dar por la seguridad común en Europa y en el mundo”. Así ha terminado su discurso en vídeo a los participantes de la



ended his video address to the participants of the NATO summit President Volodymyr Zelensky.

Volodymyr Zelensky in his own words from March 27th 2022: “It’s impossible to believe in anything else. We will definitely win because this is our home, our land, our independence. It’s just a question of time”.

Total estimated losses of the enemy as of March 28, 2022

Personnel - about 17 000  
Tanks - 586  
Armored fighting vehicles - 1694  
Artillery systems - 302  
MLRS - 95  
Air defense systems - 54  
Aircraft – 123  
OTRK launchers - 4  
Helicopters - 127  
Automotive - 1150  
Ships/boats - 7  
Cisterns - 73  
UAV - 66  
Special equipment - 21

“Go back to where it all started!”

On March 27, President of Ukraine Volodymyr Zelensky gave an interview to Russian journalists for the first time since the start of the war. Shortly after information about the interview appeared in the media, the Russian regulator Roskomnadzor sent out a warning to refrain from publishing the interview.

cumbre de la OTAN el presidente Volodymyr Zelensky.

Estas son las palabras de Volodymyr Zelensky el 27 de marzo de 2022: “Es imposible creer en otra cosa. Definitivamente ganaremos porque esta es nuestra casa, nuestra tierra, nuestra independencia. Es sólo cuestión de tiempo”.

Total de pérdidas estimadas del enemigo al 28 de marzo de 2022

Personal - unos 17 000  
Tanques - 586  
Vehículos de combate blindados - 1694  
Sistemas de artillería - 302  
MLRS - 95  
Sistemas de defensa aérea: 54  
Aviones - 123  
Lanzadores OTRK - 4  
Helicópteros - 127  
Automóviles - 1150  
Buques/barcos - 7  
Cisternas - 73  
Vehículos aéreos no tripulados - 66  
Equipos especiales - 21

“¡Vuelve donde todo empezó!”.

El 27 de marzo, el presidente de Ucrania Volodymyr Zelensky concedió una entrevista a periodistas rusos por primera vez desde el inicio de la guerra. Poco después de que esta información apareciera en los medios de comunicación, el organismo regulador ruso Roskomnadzor envió una advertencia para que se abstuviera de publicar la entrevista.

What Zelensky sees as a military victory for Ukraine: “Reduce the number of victims as much as possible, shorten the duration of this war, withdraw the troops of the Russian Federation onto the compromise territories. [...] I understand that it is impossible to completely liberate the territory, to force Russia to make it will lead to a third world war. [...] That’s why I say - yes, this is a compromise”.

*About the root cause of the conflict.* According to Zelensky, the root of the current tragedy is that Russia denies independence and self-dependence to Ukraine.

*About Mariupol.* “The reality is this: the city is blocked by the Russian military, all entrances and exits are blocked. The port is mined. Humanitarian catastrophe, unequivocally”.

*About the dead Russian soldiers.* According to Zelensky, among the killed and captured Russian soldiers there are “just children” born in 2003-2004. “I don’t understand, honestly, what people think, especially what parents of these children think of that”.

*On the future relations between Russia and Ukraine.* Volodymyr Zelensky admitted that after February 24, he personally “lost the emotional component” in his attitude towards Russia and the Russians.

*About the Russian language.* “Worst of all for Russian language Vladimir Vladimirovich Putin has done. I consider it irreparable damage. Of course,

Esto es que Zelensky considera una victoria militar para Ucrania: “Reducir al máximo el número de víctimas, acortar la duración de la guerra, retirar las tropas de la Federación Rusa a los territorios comprometidos. [...] Entiendo que es imposible liberar completamente el territorio, pues imponer esta obligación a Rusia llevaría a una tercera guerra mundial. [...] Esto es lo que digo. Sí, esto es un compromiso”.

*Sobre la raíz del conflicto.* Según Zelensky, la raíz de la tragedia actual es que Rusia niega la independencia de Ucrania y su autosuficiencia.

*Sobre Mariupol.* “La realidad es esta: la ciudad está bloqueada por militares rusos, todas las entradas y salidas están bloqueadas. El puerto está minado. Catástrofe humanitaria sin paliativos”.

*Sobre los soldados rusos muertos.* Según Zelensky, entre los soldados rusos muertos y capturados hay “sólo niños” nacidos en 2003-2004. “No entiendo, honestamente, qué piensa la gente de esto, especialmente los padres de estos niños”.

*Sobre las futuras relaciones entre Rusia y Ucrania.* Volodymyr Zelensky ha admitido que después del 24 de febrero, él personalmente “perdió el vínculo emocional” en su actitud hacia Rusia y los rusos.

*Sobre la lengua rusa.* “Quien más daño ha hecho a lengua rusa ha sido Vladimir Vladimirovich Putin. Lo considero un daño irreparable. Por supuesto, la gente

people outside of Russia will be embarrassed to speak Russian [...] for many years ahead”.

Listen: “I made a call and asked if women can sign up? They say, ‘Yes, you can.’ I say that I still see well, I have a rank in gymnastics and athletics. I can hold a machine gun; I can still go and be useful.” But she was denied entry into the ranks of the Armed Forces of Ukraine, since Olga Tverdokhlebova will be 100 years old in two years. There are such women in Ukraine.

People who stayed in Kyiv and are not going to leave anywhere are called people-roots, people-lighthouses, people-anchors. We support our city, and the city supports us. We are his heart and soul. Kyiv reciprocates us. We will simply die without him, and he will die without us.

de fuera de Rusia se avergonzará de hablar ruso [...] durante muchos años”.

Escuchen: “Hice una llamada y pregunté si las mujeres podían inscribirse. Me dicen: ‘Sí, pueden’. Digo que todavía veo bien, tengo experiencia en gimnasia y atletismo, puedo sostener una ametralladora... Todavía puedo ir y ser útil”. Sin embargo, se le niega la entrada en las Fuerzas Armadas de Ucrania, ya que Olga Tverdokhlebova va a cumplir 100 años dentro de dos. Hay mujeres así en Ucrania.

Las personas que se han quedado en Kiev y no se marchan a ningún sitio son pueblo-raíces, pueblo-faros, pueblo-anclas. Apoyamos a nuestra ciudad y la ciudad nos apoya a nosotros. Somos su corazón y su alma. Kiev nos corresponde. Simplemente, nosotros nos morimos sin él y él muere sin nosotros.